

## Topónimos españoles en las Islas Falkland/Malvinas

### Spanish toponyms in Islas Falkland/Malvinas

Yliana V. Rodríguez

Universidad de la República, Uruguay

[yliana.rodriguez@gmail.com](mailto:yliana.rodriguez@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-0311-2417>

**Resumen:** Las Islas Falkland/Malvinas albergan una comunidad de habla inglesa; sin embargo, las Islas<sup>1</sup> tienen una larga historia de colonos, viajeros y habitantes de habla hispana. Dicha historia está reflejada en mapas que atestiguan la presencia de varios topónimos hispanos. La administración española, así como el contacto con obreros sudamericanos de habla hispana del siglo XIX y la guerra de 1982, repercutieron en la toponimia de las Islas. Dentro de los topónimos hispanos utilizados para el archipiélago, hay un grupo que no se utiliza en el archipiélago, i.e. los topónimos resultantes del reclamo argentino de soberanía sobre las Islas (Rodríguez, 2022a; Rodríguez y Elizaincín, 2023a). Los nombres de lugares en español que sí se utilizan *in situ* reflejan colectivamente la necesidad de orientación, delimitación y gestión de la tierra para el ganado, así como de la navegación. Dentro del grupo de nombres hispanos utilizados para nombrar los diferentes sitios del archipiélago existen nombres de origen europeo y otros acuñados en español, pero desde América (Rodríguez y Elizaincín, en revisión). Este artículo propone dar cuenta de los primeros, es decir, la existencia de topónimos con origen en el Imperio español utilizados para referirse a las Islas, complementado así el sistema de clasificación para los inventarios toponímicos hispanos de las Malvinas propuesto por Rodríguez, 2022a. Para estos fines, se emplearon enfoques tradicionales de análisis toponímico. Los datos muestran que los nombres hispanos con origen en la era española no permean los mapas británicos, pero sí se consignan en los argentinos, demostrando la relevancia de los estudios toponímicos para un mejor entendimiento de los conflictos políticos, los eventos históricos y los fenómenos lingüísticos.

**Palabras clave:** Toponimia hispana, Islas Malvinas, Falkland Islands, Imperio Español.

**Abstract:** The Falkland/Malvinas Islands are home to an English-speaking community, however the Islands have a long history of Spanish-speaking settlers, travelers and inhabitants. Its history is reflected in maps that testify to the presence of several Hispanic place names. The Spanish administration, the contact with Spanish-speaking South American workers of the 19th century, and the 1982 war itself had an impact on the toponymy of the Islands. Within the Spanish place names used to refer to the Islands, there is a group that is not used in the archipelago, i.e. the place names resulting from Argentina's claim of sovereignty over the Islands (Rodríguez, 2022a; Rodríguez and Elizaincín, 2023a). The Spanish place names that are used *in situ* collectively reflect the need for orientation, delimitation and management of land for livestock as well as navigation. Within the group of Hispanic names used to name the different sites of the archipelago, there are names of European origin and others coined in Spanish but from America (Rodríguez, under review). This article proposes to account for the former, i.e. the existence of place names originating in the Spanish Empire used to refer to the Islands, thus complementing the classification system for the Hispanic toponymic inventories

---

<sup>1</sup> Utilizamos el apócope Islas para hacer referencia a las Islas Malvinas/Falklands. El doble topónimo sigue el criterio empleado por la Naciones Unidas. Este trabajo no busca tomar partido sobre la disputa entre las naciones en cuestión.

of the archipelago proposed by Rodríguez (2022a). For these purposes, traditional approaches to toponymic analysis were employed. The data show that Hispanic names originating in the Spanish era do not permeate British maps but do appear on Argentine ones, demonstrating the relevance of toponymic studies for a better understanding of political conflicts, historical events, and linguistic phenomena.

**Keywords:** Hispanic toponymy, Malvinas Islands, Falkland Islands, Spanish Empire.

## **Introducción**

Las Islas Falkland, o Islas Malvinas para Argentina, es un territorio británico de ultramar desde 1833. Las Islas están ubicadas a 344 kilómetros de la costa argentina y a 12.173 kilómetros del Reino Unido. El archipiélago está compuesto por más de 700 islas e islotes; las dos islas más grandes son West Falkland e East Falkland. En Argentina, estas islas se conocen como Gran Malvina e Isla Soledad, respectivamente. Stanley, la capital, alberga casi las tres cuartas partes de la población total, con alrededor de 2000 habitantes. El resto vive en pequeños asentamientos.

La historia de las Islas es muy compleja, debido en parte a las muchas naciones interesadas en el archipiélago (holandeses, franceses, portugueses, británicos, españoles, argentinos). Las Islas han sido un enclave de gran controversia desde que los británicos tomaron el control del archipiélago. En 1982, los dos países entraron en guerra por las Islas. El conflicto armado comienza cuando tropas argentinas desembarcaron en las Islas para tomar posesión del archipiélago. La contienda duró 74 días, murieron 649 soldados argentinos 255 militares británicos y tres civiles locales. Al final del conflicto armado, los británicos retuvieron el control del área en disputa. El Instituto Geográfico Nacional argentino incluye al archipiélago en el mapa de la República. Los mapas argentinos y británicos presentan diferentes nombres de lugares. Como se mencionó anteriormente, la República Argentina continúa refiriéndose al archipiélago como “Islas Malvinas”, nombre que tiene su origen en la llegada de un grupo de galos originarios de Saint-Malo en 1764, cuyos habitantes eran llamados “malouins” o “malouines”.

Desde 1833, las islas han estado habitadas continuamente por una comunidad de habla inglesa. Si bien el archipiélago tiene residentes de más de 60 naciones, el inglés es la lengua oficial. El español es la segunda lengua más hablada; los vínculos con el continente europeo son inevitables, pero también existen contactos, sobre todo por la industria pesquera, con España.

El inglés de las Islas se considera uno de los dialectos del inglés más jóvenes (Kachru 1985). Surge principalmente del contacto entre variedades del inglés del sur y suroeste de Inglaterra y del noroeste de Escocia (Britain & Sudbury 2010). Y a nivel léxico cuenta con aportes del español americano, que también estuvo presente en la fase emergente de esta variedad (Rodríguez, 2022b). Durante el siglo XIX, sudamericanos, o inmigrantes a Sudamérica, usuarios del español como lengua nativa o adquirida entraron en contacto con los isleños de habla inglesa. Estos últimos contaban con la experiencia de los *gauchos*<sup>2</sup> para la crianza de ganado, entonces el motor económico de las Islas. Como es esperable, dado que el inglés que se estaba acuñando en las Islas estaba en contacto con el español, el primero forja en su léxico un número considerable de términos españoles. Estos préstamos estaban relacionados principalmente, aunque no exclusivamente, con la vida en el campo y la ganadería (Rodríguez, 2022b), pero el fenómeno del préstamo se hizo extensivo a nombres de lugares que aún se usan en la actualidad (Rodríguez, 2022a). Sin embargo, los topónimos españoles en las Islas no son todos resultado del contacto con sudamericanos usuarios del español; existen también topónimos hispanos que se remontan a la época en la que las Islas estaban bajo dominio español. Estos topónimos no han recibido mucha atención en la investigación onomástica. Hasta ahora sólo se han mencionado sin referencia a su origen geográfico en nomenclátors (ver Munro 1998) o han sido señalados tangencialmente (e.g. Rodríguez, 2022a y 2022b).

---

<sup>2</sup> El gaucho es un hombre generalmente mestizo que en los siglos XVIII y XIX, habitaba Argentina, Uruguay y Río Grande del Sur, en el Brasil; era jinete trashumante y un hombre de campo diestro en los trabajos ganaderos tradicionales.

Al estudiar los mapas británicos y argentinos de las Islas, el impacto del español es evidente de inmediato en la abundancia de la toponimia española. Los topónimos españoles se acuñaron antes y después de la guerra de 1982, tanto en Argentina como a nivel local. Algunos están relacionados con el reclamo de soberanía argentina (por ejemplo, Bahía 9 de julio y Puerto Mitre; por el día de la independencia argentina y el nombre del presidente de Argentina en el período 1862-68), mientras que otros no parecen tener una motivación política en absoluto (por ejemplo, Bombilla Hill, Laguna Seca y Chanco Bluff). Rodríguez (2022a) presentó un sistema de clasificación que identifica los dos subgrupos principales de nombres de lugares en español: 1) aquellos que resultaron de la influencia de los gauchos y aparecen en los mapas locales de las Islas (nombres de lugares de herencia gauchesca); y 2) los acuñados y utilizados por el gobierno argentino pero rechazados en gran medida por los habitantes de las Islas (nombres de lugares argentinos). Sin embargo, existe un tercer grupo que no ha recibido atención alguna, hasta donde sabemos. Este es el grupo de nombres de origen español, i.e. acuñados cuando el archipiélago pertenecía al Imperio Español (de 1767 a 1833). Este trabajo tiene como objetivo extender la clasificación de Rodríguez (2022a) incluyendo a los topónimos con origen en el Imperio español.

Para familiarizar a los lectores con la historia de las Islas, primero proporcionaremos al lector una sección introductoria sobre su historia previa a la ocupación inglesa, para luego presentar los tres grupos mencionados.

### **La historia de las Islas Falkland/Malvinas previo a asentamiento inglés de 1833<sup>3</sup>**

Los asentamientos previos al actual fueron muy breves. El primero estuvo encabezado por el francés Louis Antoine de Bougainville, quien llegó a las islas el 3 de febrero de 1764. Bougainville estableció un pequeño asentamiento que llamó Fort St. Louis (ahora Port Louis) al noreste de la East Falkland. De este modo, Bougainville reclama las islas para el rey francés

---

<sup>3</sup> Ver Rodríguez, Y. y Elizaincín, A., 2023b.

Luis XV. En 1765, solo un año después, el capitán John Byron llega a Port Egmont en la Isla Saunders en West Falkland (Isla Trinidad y Gran Malvina respectivamente para los argentinos), reclamando así el archipiélago para su rey, Jorge III. Al año siguiente, en 1766, el capitán inglés John McBride de Jason estableció una guarnición naval. Hasta diciembre de ese año los asentamientos no tuvieron noticia uno del otro. McBride fue quien descubrió el asentamiento francés en Fort St. Louis. Pero en 1767 la Corona francesa reconoció la soberanía del Imperio español (basado en el tratado de Tordesillas de 1494) y entregó la colonia de Bougainville a las autoridades españolas en Buenos Aires.

Entre noviembre de 1769 y junio de 1770, los gobiernos de Malvinas y de Buenos Aires se propusieron expulsar la guarnición británica del llamado Puerto Egmont por los ingleses, Port de la Croissade por los franceses y Puerto de la Cruzada por los españoles<sup>4</sup> (Barriera, 2021). Si bien el objetivo se cumplió el 10 de junio de 1770, debido a la superioridad militar de la expedición española al mando de Juan Ignacio de Madariaga, los ingleses volvieron a establecerse en la misma isla en 1771 (Barriera, 2021). En 1774, los británicos abandonarían las Islas aduciendo razones económicas (Gran Bretaña estaba desplegando fuerzas para enfrentar mejor la guerra de Independencia estadounidense que se avecinaba). Los británicos dejaron atrás una placa indicando que no renunciaban a su reclamo de soberanía, algo que el futuro cercano confirmaría. Durante la administración española, las Islas eran abastecidas cada verano a través de uno de los barcos españoles amarrados en Montevideo (Beccaceci, 2017), y su oficial al mando actuaba como gobernador en jefe del asentamiento en Port Louis (David, 2005), el cual había sido renombrado Puerto de Nuestra Señora de la Soledad por los españoles.

Las Islas pertenecen al Imperio español desde 1767 y hasta el comienzo de los procesos de independencia del Virreinato del Río de la Plata. El archipiélago quedó sin colonos ni administración en 1811, cuando las Provincias Unidas del Río de la Plata retiraron a todos los

---

<sup>4</sup> Estos repertorios toponímicos triples en el archipiélago no han obtenido atención hasta el momento.

habitantes del Puerto de Nuestra Señora de la Soledad (Port Louis para los isleños). Entonces, las Islas quedarían a merced de los marineros cazadores que aprovechaban sus riquezas naturales (sobre todo lobos marinos, focas y ballenas), mientras el ganado salvaje seguía aumentando en número. Después de lograr la independencia, Argentina, a propuesta del gobierno de la provincia de Buenos Aires, enviaría a Luis Vernet a instalarse en las Islas.

## **1. Metodología**

Para esta investigación se emplearon métodos toponímicos tradicionales, i.e. análisis de planos y archivos. Recurrimos a la Biblioteca Nacional de España y al Archivo General de Indias. En la primera encontramos un plano militar que data circa 1769, y en el Archivo encontramos un mapa geográfico que comprende, entre otros territorios, el archipiélago de las Malvinas. Se trata en ambos casos de material cartográfico del Imperio español. Los documentos se analizaron cuidadosamente para identificar los nombres de los lugares utilizados para nombrar el archipiélago; a continuación, se observaron similitudes entre ellos y con otros mapas. Asimismo, se recurrió a la edición de 1995 de un mapa británico de 1977 que nos facilitó el Agrimensor del Gobierno local de las Islas para identificar topónimos hispanos potencialmente heredados de la era española, así como la Base de Datos de Nombres Geográficos de las Islas Malvinas del Instituto Geográfico Nacional argentino <sup>5</sup>.

### **1. Los tres grupos toponímicos de las Islas**

#### **1.1. Topónimos de herencia gauchesca**

La presencia temprana de los gauchos hispanohablantes en el archipiélago está reflejada en unos 222 nombres de lugares de herencia gauchesca (Rodríguez, 2022). Algunos ejemplos son Piedra Sola, Lafonia, Los Cerritos, Saladero y Campito. La identificación de estos topónimos se hizo con analogías y con análisis morfológicos. Por ejemplo, en los dos últimos casos se

---

<sup>5</sup> <https://www.ign.gob.ar/descargas/Islas%20Malvinas%20-%20Toponimia.pdf>

encuentra el sufijo ‘-ito’, un sello distintivo del español rioplatense. Asimismo, existen nombres análogos tanto en Argentina como en Uruguay, de donde procedían los gauchos (Boumphrey, 1967). Estos topónimos pueden clasificarse además en a) totalmente en español o b) híbridos español-inglés (nombres de lugares compuestos por componentes léxicos de ambos idiomas). De los 222 topónimos de herencia gaucha, 44 están íntegramente en español, 178 son híbridos español-inglés con el genérico o el específico en español. Por ejemplo, Río Verde Bay y Hunters Arroyo. El resto están completamente en español (por ejemplo, Cantera y Laguna Isla). Cuando se trata de los genéricos españoles en este grupo, Rincón y Arroyo son los más productivos.

East Falkland tiene el mayor número de nombres de lugares en español (West Falkland tiene solo seis). La distribución de la toponimia gauchesca dentro de las áreas costeras y del interior es bastante uniforme. Con respecto a sus referentes, 163 topónimos nombran elementos geomórficos (por ejemplo, 'cerro', 'monte', 'roca'), y los 59 restantes nombran características relacionadas con el agua, por ejemplo, 'isla', 'playa', 'bahía', 'laguna'.

## **1.2. Topónimos argentinos**

La disputa internacional de larga data entre Argentina y el Reino Unido es evidente en los nombres utilizados para referirse al archipiélago en su conjunto (Malvinas y Falklands, respectivamente), y se extiende a los nombres utilizados para atributos topográficos y asentamientos (ver Fourches, 2016). El uso de topónimos hispanos por parte de la República Argentina es reflejo de su rechazo al asentamiento británico de 1833, cuando las Islas comenzaron a ser administradas como Territorio de Ultramar del Reino Unido. Los ejemplos canónicos de tales topónimos son Isla Soledad, Gran Malvina y Puerto Argentino. Todos ellos exónimos, ya que no son utilizados por la comunidad local (ver Rodríguez y Elizaincín, 2023a).

El conflicto armado de 1982 también tuvo sus consecuencias en la asignación de nombres de lugares basados en hechos o personalidades relacionadas con la guerra, e.g. Giachino, Panigadi, Gómez Roca, Bottaro y Turano<sup>6</sup>.

Hasta 2009, el inventario toponímico oficial argentino estaba en manos del Instituto Geográfico Militar. Hoy, la cartografía argentina de las Islas está a cargo del Instituto Geográfico Nacional. A pesar de esta transferencia de autoridad, los mapas oficiales argentinos han seguido presentando las islas como territorio nacional a través de su marcado uso de toponimia no inglesa y de la inclusión de archipiélago en mapas nacionales oficiales.

Ni un solo topónimo completamente en inglés aparece en los actuales mapas oficiales argentinos emitidos por el Instituto Geográfico Nacional. Algunos topónimos son de carácter nacionalista. Se necesitaría experiencia en la historia argentina para proporcionar una lista sólida, pero algunos ejemplos de este tipo son Puerto Mitre, Rincón de San Martín, Bahía Nueve de Julio y Monte Independencia<sup>7</sup>. Con respecto al Monte Independencia, vale la pena mencionar una anécdota. Los dos picos más altos de West Falkland se conocen localmente como Mount Adam y Mount Robinson. Argentina solía llamar al segundo Monte Independencia. Sin embargo, cuando una encuesta reveló que el pico más alto era en realidad el Monte Adam y no el Monte Robinson, Argentina revisó su toponimia y comenzó a llamar al Monte Adam Monte Independencia. Técnicamente hablando, el pico más alto del archipiélago es el monte Usborne en East Falkland (marcado como Cerro Alberdi en los mapas argentinos, en honor a Juan Bautista Alberdi, autor principal de la Constitución argentina de 1853).

### **1.3. Topónimos del Imperio español**

---

<sup>6</sup> Todos nombres de caídos en combate: Capitán de Fragata I.M. Pedro Edgardo Giachino (el primer muerto en combate), Capitán de Ultramar Tulio Néstor Panigadi, Capitán de Fragata Sergio Raúl Gómez Roca, oficial Jorge Bottaro y el marinero Juan Ramón Turano.

<sup>7</sup> Bartolomé Mitre fue presidente de Argentina de 1862 a 1868, y San Martín fue un famoso general que luchó por la independencia de Argentina y Sudamérica y el 9 de julio es el Día de la Independencia de Argentina.



Los topónimos hispanos con su origen en el Imperio español pertenecen también a un grupo de topónimos europeos dentro del que se encuentra el propio nombre hispano del archipiélago. Como ya señalamos, el nombre Islas Malvinas se origina en el galicismo 'Islas Maluinas'. A este grupo de nombres europeos también podemos sumar los de dos islas del archipiélago, i.e. Islas Sebald de Weert e Isla Beauchene, entre otros casos.

Concentrémonos ahora en los nombres con origen en España. El mapa militar que lleva como título “Plano de las Yslas Malvinas situadas en la latitud de 51 grados 28 minutos Sur y en 316 grados 30 minutos de Longitud segun el Meridiano de Tenerife, arreglado à los ultimos reconocimientos hechos en ellas por mar y tierra de orden de su Governador Dn. Phelipe Ruiz Puente”<sup>8</sup>, y que data de ca. 1769 despliega una lista de topónimos indexados en el mapa con letras. Asimismo, en el mapa figuran los nombres de las dos islas principales (Maluina Grande e Isla de la Soledad), junto con Yslas Sebaldes<sup>9</sup> y Estrecho de San Carlos (Figura 1). En el Cuadro 1 figuran los 28 topónimos consignados en el mapa militar.

---

<sup>8</sup> Ortografía del original.

<sup>9</sup> Hoy conocidas como Islas Sebald de Weert; debido a que en 1600 el capitán flamenco de la Vereenigde Oostindische Compagnie (Compañía Holandesa de las Indias Orientales) Sebald de Weert llega a las islas (sin lograr desembarcar por mal tiempo). De Weert cartografía el archipiélago, como consecuencia, este se conoció como Islas Sebald por más de un siglo.

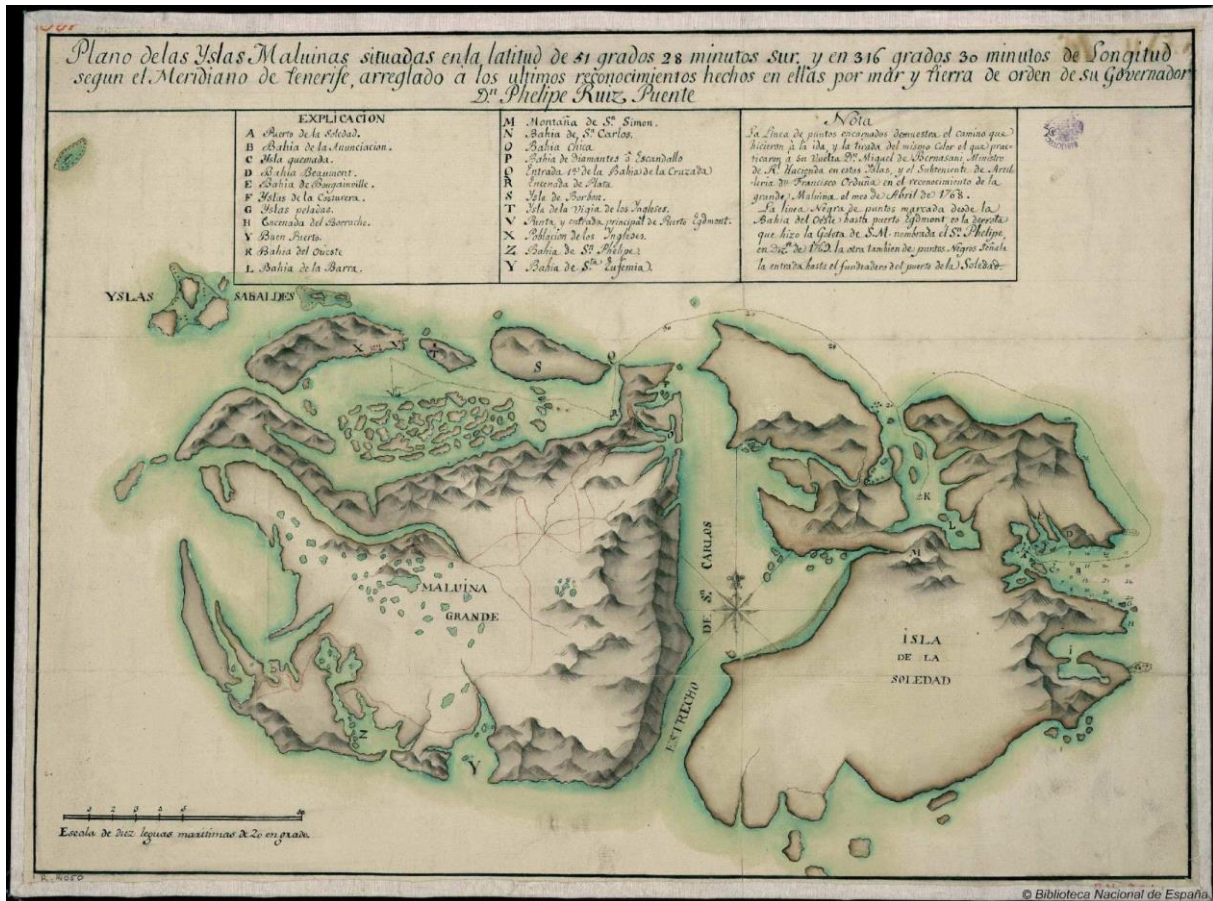


Figura 1: Plano militar de ca. 1769 (disponible en <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000143622>).

Cuadro 1: Nombres consignados en el mapa de ca. 1769.

Topónimos españoles en mapa de ca. 1769
Bahía Beaumont
Bahía de Bougainville
Bahía Chica
Bahía de Diamantes o Escandallo
Bahía de la Anunciacion
Bahía de la Barra
Bahía de San Carlos
Bahía de San Phelipe
Bahía de Santa Eufemia
Bahía del Oeste

Buen Puerto
Encenada de Plata
Encenada del Borracho
Entrada 1ª de la Bahía de la Cruzada
Estrecho de San Carlos
Isla de la Soledad
Maluina Grande
Montaña de San Simon
Población de los Ingleses
Puerto de la Soledad
Punta y entrada principal de Puerto Egdmont
Ysla de Borbon
Ysla de la Vigia de los Ingleses
Ysla quemada
Yslas de la Costurera
Yslas peladas
Yslas Sebaldes
Yslas Maluinas

Es importante considerar el objeto del mapa. Este tenía como fin reflejar las tres expediciones españolas realizadas entre 1768 y 1769 para localizar el establecimiento inglés de Port Egdmont, que dio lugar al conflicto anglo-español de 1769-1771 (ver apartado 1.1). Debajo del título del mapa hay una "Nota" que reza: "La Linea de puntos encarnados demuestra el camino que hicieron à la ida y la tirada del mismo color el que practicaron à su vuelta Dn. Miguel Bernasani Ministro de Rl. Hacienda en estas Yslas, y Subteniente de Artilleria Dn. Francisco Orduña en el reconocimiento de la grande Malvina el mes de Abril de 1768. La linea Negra de puntos marcada desde la Bahia del Oeste hasta Puerto Egdmont es la derrota que hizo

la Goleta de S.M. nombrada el Sn. Phelipe en Dizre. de 1769. la otra tambien de puntos Negros señala la entrada hasta el fundeadero del puerto de la Soledad".

En el Cuadro 2 se encuentran los 25 nombres consignados en el mapa de 1788 al resguardo del Archivo General de Indias, en Sevilla (Figuras 1 y 2). Dicho documento fue remitido por el virrey del Río de la Plata, acompañado de relaciones descriptivas de la región de la Costa Patagónica y de las Islas Malvinas.

Cuadro 2: Nombres consignados en el mapa de 1788.

<b>Topónimos españoles en mapa de 1788</b>
Arrecife de Yem
Bahía de la Anunciacion
Bahía de Diamantes
Bahía de Oeste
Bahía de Rutapunte
Bahía de San Fernando
Bahía de San Luis
Bahía de San Miguel
Cabo Corrientes
Entrada de la Crusada
Entrada de los Ingleses del Oeste
Entrada de NE del Puerto de la Crusada
Entrada del Estrecho de San Carlos
Golfo de San Julián
Isla de la Vina
Isla grande
Isla Plana

Isla Verdes
Islas Salvages
Montaña de San Simon
Puerto de Egmont ó La Crusada
Puerto de San Felipe
Puerto de Santa Eufemia
Punta de Soledad
Yslas de Anican



Figura 2: "Mapa geográfico que comprende todos los modernos descubrimientos de la Costa Patagónica, y sus Puertos, desde el Río de la Plata, hasta el puerto del Río Gallegos, junto al Cabo de las Vírgenes; la porción descubierta del Río Negro, y caminos por la Campaña de Buenos Ayres." Trazado en 1788<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/16987?nm>



Figura 3: Vista maximizada del archipiélago en el mapa de 1788 (Figura 2).

## 2. Análisis

Todos los nombres registrados en los mapas analizados están en lengua española; claro está que su etimología no es siempre hispana, como el caso del propio nombre del archipiélago (que tiene origen en el francés<sup>11</sup>) y el de las Islas Sebald de Weert (en honor al capitán y vice-almirante de Flanders) y Beauchene (del francés Beauchêne).

Lo primero que se evidencia en los topónimos de ambos mapas (el de ca. 1769 y el de 1788) es que todos refieren a zonas costeras, i.e. bahías, cabos, ensenadas, entradas, golfos, islas, puntas. Esto puede deberse a que no hubo un asentamiento español en el archipiélago, por lo que no hubo necesidad de nombrar sitios tierra adentro. Asimismo, solo existen unas pocas

<sup>11</sup> Los colonos de Bougainville provenían en su mayoría del puerto bretón de Saint-Malo, sus habitantes eran "malouines".

coincidencias entre los topónimos nombrados en ambos mapas: Bahía de la Anunciación, Bahía Oeste y Montaña de San Simón.

Al comparar los dos mapas españoles con el británico de 1977 no encontramos coincidencias. Sin embargo, sí las hay con nombres del archipiélago asignados por el Instituto Geográfico Nacional argentino. Encontramos 18 coincidencias con pocas diferencias que se remiten mayormente a la grafía (ver cuadro 3).

Cuadro 3: Coincidencias y diferencias de topónimos españoles con argentinos.

<b>Coincidencias con mapa oficial argentino</b>	<b>Diferencias</b>
Bahía de Santa Eufemia	
Cabo Corrientes	
Estrecho de San Carlos	
Golfo de San Julián	
Isla de la Soledad	
Isla grande	Ahora llamada Gran Malvina
Islas Salvages	Ahora Isla Salvaje del Este e Isla Salvaje del Oeste
Maluina Grande	
Montaña de San Simon	Ahora se consigna como Monte Simón
Puerto de Egmont ó La Crusada	Ahora puerto de la Cruzada
Puerto de la Soledad	
Puerto de Santa Eufemia	
Ysla de Borbon	
Ysla de la Vigia de los Ingleses	Ahora isla Vigía
Ysla quemada	
Yslas Maluinas	Ahora Islas Malvinas
Yslas peladas	
Yslas Sebaldes	

Es muy posible que un mayor número de los topónimos argentinos, y quizás también británicos, tengan origen en nombres acuñados previo a la independencia de lo que se llamaba el Virreinato del Río de la Plata, pero que no consten en los mapas que estudiamos.

### **Discusión y conclusiones**

Este trabajo aporta información sobre el inventario toponímico hispano utilizado para nombrar a las Islas Falkland/Malvinas. Si bien ya se había identificado un grupo de topónimos potencialmente españoles, en este trabajo se recurre a dos mapas del siglo XVIII que incluyen topónimos hispanos que responden a la administración española. Siguiendo el objetivo planteado, se propone una nueva clasificación de los topónimos en español en las Islas: 1) aquellos que resultaron de la influencia de los gauchos y aparecen en los mapas locales de las Islas (nombres de lugares de herencia gauchesca); 2) los acuñados y utilizados por el gobierno argentino pero rechazados en gran medida por los habitantes de las Islas (nombres de lugares argentinos), y 3) los nombres de origen español, i.e. acuñados cuando el archipiélago pertenecía al Imperio Español.

Asimismo, se señala que muchos de los topónimos que aparecen en mapas recientes seguramente también tengan un origen español. Sin embargo, un examen etimológico detallado de todos y cada uno de los nombres de lugares de interés, está más allá del alcance de esta investigación preliminar. Encontrar mapas de las Islas tampoco es una tarea fácil. Por lo tanto, una limitación adicional de esta investigación involucró la cantidad limitada de mapas utilizados.

Los futuros investigadores no deben subestimar la importancia de conocer bien la compleja historia política de las Islas. Con esta precaución en mente, la investigación onomástica posterior podría indagar más sobre la etimología de algunos topónimos de origen español en las Islas, como de las toponimias multilingües, también llamadas dobles o triples.



La clasificación que se presenta en este documento también podría desarrollarse aún más mediante la identificación y el análisis de otros topónimos de las islas (por ejemplo, los resultantes durante el colonialismo francés y británico). Además, al comparar este estudio de caso con otros escenarios similares, se podría arrojar luz importante sobre la intersección entre las prácticas onomásticas y la colonización. En suma, los nombres de lugares son indicadores de etapas históricas y deben ser considerados para la reconstrucción de escenarios a nivel político, social, y lingüístico.

Recebido em 04/07/2023

Aceito em 26/09/2023

Publicado em 26/09/2023

## Referencias

Barriera, D. (2021). Fronteras en el mar, conversaciones a través de la niebla: soberanías en disputa en el Atlántico Sur entre negociación, fuerza y derechos (notas sobre el desalojo de Puerto Egmont, junio de 1770). *Transitar el espacio: imágenes cartográficas, relatos y experiencias sobre el terreno (siglos XVI-XX)*. Claves. *Revista de Historia*, 7 (13).

Beccaceci, M. (2017). *Gauchos de Malvinas*. South World: Buenos Aires.

Boumphrey, R. S. (1967). Place-Names Of The Falkland Islands. *The Falkland Islands Journal*.

Britain, D. y Sudbury, A. (2010). Falkland Island English. En: Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider, and Jeffrey Williams (eds.), *Lesser Known Varieties of Englishes*, (pp. 209–223). Cambridge: Cambridge University Press.

David, A. (2005). The visit of José Bustamante to Puerto de la Soledad in East Falkland from 25 December 1793 to January 1794 and his report on the Spanish settlement there. *Falkland Islands Journal*, 8. 103-111.

Fourches, Marc. 2016. “Falklands: Census, Maps and Memories.” *Problématiques insulaires*. *Etats en question questions d’état [Island State Issues: The Issue of Island States]*: 1-15. Accessed January 7, 2021. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02018833/document>.

Munro, R. (1998). *Place names of the Falkland Islands*. Bar Hill: Victoire Press.

Kachru, B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the Outer Circle. En Randolph Quirk, and Henry Widdowson (eds.), *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures* (11–30). Cambridge: Cambridge University Press.

Rodríguez, Y., y A. Elizaincín (en revisión). An ethnolinguistic approach to contact onomastics: Falkland Islanders attitudes to gaucho place names.

Rodríguez, Y. & Elizaincín, A. (2023a). Competing place names: Malvinas vs. Falklands: When a sovereignty conflict becomes a name conflict. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 1-30. <https://doi.org/10.1075/jlac.00080.rod>

Rodríguez, Y. y Elizaincín, A. (2023b). Panorama sociohistórico del contacto del español rioplatense con el inglés de las Islas Falkland/Malvinas. *Revista TRAMA de la Asociación Uruguaya de Antropología Social y Cultural*, 13: 5-24

Rodríguez, Y. V. (2022a). A Classification of Falkland Islands Spanish Place Names. *Names Journal.*, 70 (1): 1-8.

Rodríguez, Y. V. (2022b). *Spanish-English contact in the Falkland Islands. English in Contact with Spanish: An ethnographic approach to loanwords & place names*. LOT: Amsterdam.